**《会展口译》课程教学大纲**

***The Course Syllabus of Interpreting for***

***Convention and Exhibition***

1. **课程基本信息（Basic Course Information）**

课程代码：18090212

Course Code：18090212

课程名称：会展口译

Course Name：Interpreting for Convention and Exhibition

课程类别：专业技能课

Course Type：Specialized Skill Course

学时：32

Period：32

学分：2

Credit：2

使用对象：英语专业

Target Students: Undergraduate Majoring in English

考核方式：考查

Assessment: Examination

先修课程：基础英语I-IV、高级英语、英语听力I-II、英语口语I-II、英语泛读I-II、英汉笔译、汉英笔译、英汉口译、汉英口译

Preparatory Course: Basic English I-IV, Advanced English, English Listening I-II, Spoken English I-II, Extensive Reading I-II, English-Chinese Translation, Chinese-English Translation, English-Chinese Interpreting Chinese-English Interpreting

1. **课程简介(Brief Course Introduction)**

《会展口译》是英语专业的专业技能必修课。这门课是英语专业的主干课程之一，是提高学生综合语言运用能力，教授会展语言交际特点、会展行业知识与语言转换技能以及培养专门化会展口译人员的主要课程。本课程在英汉、汉英口笔译课程的基础上，进一步提升学生的口译技能和会展专业知识。主要授课内容由三条主线组成：一为纵向循序渐进的口译技能训练手段，二为横向会展口译文本语域特征，包括文本模式，词汇用语模式；三为会展口译中细节技巧。第一条线为标尺、第二条线是载体、第三条线是目的。这种三维教学体例符合科学有效的口译教学规律。课程愿景是：从学生需求出发，结合行业实际，运用科学有效的训练手段，采用课堂可操作性强的教学方法，结合口译教学方法论，使学生在毕业前就能掌握会展领域的口译技能，为其以后实际工作打下扎实基础，**为珠港澳大湾区会展建设和发展添砖加瓦。**

*Interpeting for Convention and Exhibition* is a compulsory course of professional skills for English majors. As one of the main courses for English majors, this course plays an important role in improving students' comprehensive language application ability, teaching the characteristics of MICE language communication, knowledge of MICE industry and language conversion skills, and training specialized interpreters for MICE. Based on the courses of E-C&C-E translation and E-C&C-E interpretation, this course aims at further improving students' interpretation skills and professional knowledge of convention and exhibition. The main teaching content is composed of three main lines: first, the vertical and progressive interpretation skills training means; second, the horizontal exhibition interpretation text register features, including text mode, vocabulary mode; third, the horizontal exhibition interpretation text domain features, including text mode and vocabulary mode. Third, the detailed skills in exhibition interpretation. The first line is the scale, the second line is the carrier, and the third line is the purpose. This three - dimensional teaching method accords with the scientific and effective teaching law of interpretation. The vision of the course is that based on the needs of students, combined with the industry reality, using scientific and effective training means, using classroom operable teaching methods, combined with the interpretation teaching methodology it can help students master the interpretation skills in the field of exhibition before graduation, lay a solid foundation for their future practical work and hopefully contribute to the development of MICE in Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area.

**三、课程性质与教学目的**

《会展口译》课程是英语专业的专业技能必修课。本课程着眼于学生的英语应用能力和会展专业知识以及操作技能，**重视培养学生主动学习的兴趣、良好的职业道德和人际沟通能力，同时，还培养学生的团队合作精神和良好的心理素质，使学生具备英语应用能力、协调能力、创新能力及独立解决问题的能力、沟通接待能力、整理及处理能力和口译综合职业素质。**本课程的功能是以会展知识与技能为背景，学习与会展活动相关的语言及语言技巧：培养学生在各种会展活动中运用所学口译技能进行语言转换和人际沟通能力，在巩固、扩大学生已学的语法、词汇等语言知识的同时，提升口译水平。该课程以够用、实用、致用为经度延伸，以专业、职业、行业为纬度扩展，以口译训练、提高增强交际能力为主，以实践训练掌握会展各有关常规知识为辅，提倡实际应用的自主互动的学习过程。**本门课程致力于提高在职场中口译实践能力，增强对会展业及会展常规知识和法律法规的了解，培养和建立起良好的职业道德和素养。**

1. **教学内容及要求**

**Unit 1.　会展接待**

一、授课学时：4

二、基本内容：
1. 语言和背景知识准备：会展欢迎词、祝酒词、开幕词和闭幕词相关语言特点、常用表达及其翻译
2. 口译技巧：视译技巧；大脑记忆和笔记并用的原则；口译中意外情况处理；汉英职位对译；长句的处理

3. 视译练习：科学技术大会闭幕词

4. 现场口译练习：在中式晚宴上的致辞；参展报名通告；销售人员年会开幕词；导游欢迎词；欢送词

三、重点：大脑记忆和笔记技巧并用的训练

难点：长句的处理；笔记技巧

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 2　会展行程安排**

一、授课学时：2

二、基本内容：
1. 语言和背景只是准备：日程安排、餐饮安排、活动安排、礼宾服务、签证申请相关语言特点、常用表达及其翻译

2. 口译技巧：影子训练法；如何提高笔记速度；会议饭店词翻译注意事项；洋酒的翻译；常用交通语的翻译；英语介词与汉语动词词组的对译，英语介词短语与汉语副词的对译

3. 视译练习：三天研讨会的餐饮安排

4. 现场口译练习：交通网络；机场礼宾服务；团队活动安排

三、重点：会展形成相关表达及其翻译；迎来送往的商务礼节和注意事项等。

难点：口译笔记符合和速度

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 3　会展媒体与信息发布**

一、授课学时：2

二、基本内容：
1. 熟悉媒体和新闻发布等相关语言特点

2. 翻译技巧：会展名称翻译技巧；会议类型名词翻译；新闻媒体机构名称翻译；完全对译和部分对译相结合；有关世博会的相关翻译

3. 视译练习：展会信息

4. 现场口译练习：会展新闻发布会；展前新闻发布会；展览新闻发布会
三、重点：与媒体相关表达及其翻译；提高媒体素养

难点：口译笔记技巧的运用

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 4　展览现场讲解**

一、授课学时：4

二、基本内容：
 1.. 翻译技巧：产品讲解注意事项；电子产品讲解常用英文表达；布置展台常用语翻译；汉语省略句还原译法；汉英互译正反表达法的转换；商务代理常用语英汉对译；常见布置展览用语的对译

2. 视译练习：安利组合式洗碗机

3. 现场口译练习：在鞋类展览会上；在旅游展览会上；寻找代理商；布置展台

三、重点：常见布置展览用语的对译；产品介绍翻译；参展礼仪和注意事项。

难点：与产品有关的专业术语翻译

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 5　商务会议口译**

一、授课学时：4

二、基本内容：
1. 语言和背景知识准备：主持会议常用表达；会议程序常用表达；会议讨论信息表达和获取常用表达

2. 翻译技巧：英汉词义辨析；英汉会展“仪式”对译；英语复杂句的翻译

3. 视译练习：在首届全球纺织经济论坛上的演讲

4. 现场口译练习：在年度国际雕塑展览上的发言；会议暨颁奖仪式演讲；在反馈会上；在微软开发人员大会上的演讲

三、重点：常见布置展览用语的对译；产品介绍翻译；商务会议内容的保密机制。

难点：与产品有关的专业术语翻译

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 6　会展场地谈判**

一、授课学时：2

二、基本内容：
1. 语言和背景知识准备：主持会议常用表达；会议程序常用表达；会议讨论信息表达和获取常用表达

2. 翻译技巧：英汉词义辨析；英汉会展“仪式”对译；英语复杂句的翻译

3. 视译练习：在首届全球纺织经济论坛上的演讲

4. 现场口译练习：在年度国际雕塑展览上的发言；会议暨颁奖仪式演讲；在反馈会上；在微软开发人员大会上的演讲

三、重点：常见布置展览用语的对译；产品介绍翻译；掌握商务谈判的礼节和相关职业素养。

难点：与产品有关的专业术语翻译

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 7 会展搭建谈判**

一、授课学时：2

二、基本内容：
1. 语言和背景知识准备：布展基本知识；展览承建商或搭建商的服务内容；布展技巧；会展谈判中的技巧

2. 翻译技巧：会展口译中成语的处理；谈判话语翻译

3. 视译练习：展台搭建谈判

4. 现场口译练习：确认展览预定；与展览装潢公司销售经理的谈判；展台设计谈判；展台配套服务谈判

三、重点：谈判话语特点及其翻译技巧；口译影子训练法

难点：会展口语中成语的处理及翻译技巧

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 8会展合同谈判**

一、授课学时：4

二、基本内容：
1. 语言和背景知识准备：标准条款名词定义；何为合同谈判；合同谈判的要素；合同谈判要遵循的原则；谈判中答复的秘诀；怎样倾听对方的讲话；合同例句收集

2. 翻译技巧：合同谈判相关术语翻译

3. 视译练习：合同条款谈判

4. 现场口译练习：在合同签字仪式上；价格谈判；在告别晚宴上

三、重点：角色扮演合同谈判及口译；谈判礼仪

难点：谈判中的意外处理及应对技巧

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 9 会展设施租赁谈判**

一、授课学时：2

二、基本内容：
1. 语言和背景知识准备：节目主持人的英语名称；会展有效通告发布技巧；说服的要领及辩论技巧；谈判策略；会展设施谈判例句收集

2. 翻译技巧：涉外谈判翻译的注意事项；涉外会展谈判时英语使用技巧

3. 视译练习：会展设备租赁公司介绍

4. 现场口译练习：设施服务谈判；会议设施谈判

三、重点：会展设施租赁相关术语及其翻译技巧；会展设施谈判语言特点

难点：会展设施租赁谈判口译策略运用

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**Unit 10 会展物流谈判**

一、授课学时：4

二、基本内容：
1. 语言和背景知识准备：展品托运的管理；运输常用术语；会展报关一般要求；展品申报惯例

2. 翻译技巧：展品出关常用术语翻译；货物运输保险投保单术语翻译；实用展品物流语句翻译

3. 视译练习：展品储存说明、提出付运方式

4. 现场口译练习：展品运输包装谈判；储存及运输谈判；展品保险与付款方式谈判；展品受损投诉与索赔谈判

三、重点：会展物流相关术语翻译；物流谈判话语特点

难点：运输与保险相关语言表达特点及其翻译技巧

四、作业：成课本上未完成的口译练习；口译技能打卡练习

五、教学方法：口译实验室教学；师生互动：教师讲授、演示，学生练习

**五、各教学环节学时分配**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程内容教学时数教学环节 | 讲课 | 口译实践/练习 | 讨论 | 实验课 | 其他教学环节 | 小计 |
| Unit 1 | 2 | 2 |  |  |  | 4 |
| Unit 2 | 1 | 1 |  |  |  | 2 |
| Unit 3 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 4 | 2 | 2 |  |  |  | 4 |
| Unit 5 | 1 | 2 | 1 |  |  | 4 |
| Unit 6 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 7 | 0.5 | 1.5 | 1 |  |  | 2 |
| Unit 8 | 1 | 2 | 1 |  |  | 4 |
| Unit 9 | 0.5 | 1.5 |  |  |  | 2 |
| Unit 10 | 1 | 3 |  |  |  | 4 |
| 期末考试 |  |  |  |  | 2 | 2 |
| 总计 | 10 | 17 | 3 |  | 2 | 32 |

**六、推荐教材和教学参考资源**

（一）推荐教材

1. 吴云. 《英语会展口译》. 上海: 华东理工大学出版社. 2008

（二）教学参考资源

1. 黄建凤. 《会展英语现场口译》. 武汉: 武汉大学出版社. 201.0

2. 吴建华，肖璇. 《会展英语口语教程》. 广州: 世界图书出版广东有限公司. 201.2

3. 黄晓彤，文前国. 《会展英语》. 北京: 外语教学与研究出版社.201.2

4. 龚龙生.《商务英语口译教程》.上海：上海外语教育出版社.201.1.

（三）推荐学习网站

**翻译考试类**
全国翻译专业资格（水平）考试网 http://www.catti.net.cn/
上海市外语口译证书考试网 http://www.shwyky.net/
《外事联络陪同口译（英汉互译）水平认证考试》（Liaison-Escort Interpreting Accreditation Test ，简称 LEIAT）和《商务口译 ( 英汉互译 ) 专业技术水平认证考试》(Business Interpretation Accreditation Test) http://www.sisuedu.com/index\_a.asp
厦门大学口笔译资格证书考试中心 http://kouyi.xmu.edu.cn
全国外语翻译证书考试（NAETI）http://sk.neea.edu.cn/wyfyzs/index.jsp
全国商务英语翻译资格考试网 <http://www.ettbl.com.cn>

澳洲翻译资格认证考试（NAATI） http://www.naati.com.au/

**翻译参考类**
联合国网 http://www.un.org
联合国日内瓦口译处中文http://csd.unog.ch/interp/Language\_Sections/Chinese/
欧盟口译总署http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/j\_8/home

国新办 http://www.scio.gov.cn/
英文巴士 http://www.en84.com
译言 http://www.yeeyan.org/
林超伦·实战口译 http://www.kouyi.co.uk/
口译网 http://www.kouyi.org
联译网 http://uncti.net/main/htdocs/
汉英论坛 http://www.bilinguist.com/
北大译坛 http://bbs.pkucat.com/
湘雅医学翻译网 http://www.medtrans.cn/
全国翻译资格认证考试论坛 http://www.naati.com.cn/

ECO中文论坛 http://www.ecocn.org/bbs/
口译天下 http://www.kouyitianxia.cn

UN Interpreters http://un-interpreters.org/ (联合国译员网，提供联合国的一些官方文件。）
Interpreter Training Resources http://interpreters.free.fr/index.htm（一些免费的口笔译技巧。）
传译在线 http://itp-online.web-1.1..com/index.asp

Interpreter Training Resources http://interpreters.free.fr/index.htm（一些免费的口笔译技巧。）
MTI教学资源网 http://mti.fltrp.com/
老王翻译教学网 http://www.teacherwong.com/
**翻译协会**
国际会议口译员协会（AIIC）http://www.aiic.net/
国际译联International Federation of Translators (FIT) http://www.fit-ift.org
国际医学口译协会（IMIA）http://www.imiaweb.org/
International Permanent Conference of University Institutes of Translators and Interpreters (CIUTI) http://www.uni-leipzig.de/~isuew/ciuti/en/frame\_en.html
European Union of Associations of Translation Companies (EUATC) http://www.euatc.org/
The Localization Industry Association (LISA) http://www.lisa.org/
中国译协网 http://www.tac-online.org.cn/
MTI全国教育指导委员会 http://www.cnmti.com/
中国科学院科技翻译者协会 http://www.sttacas.org/
香港翻译协会 http://www.hkts.org.hk/
上海翻译家协会 http://www.sta.org.cn/
上海市外事翻译工作者协会 http://www.shwsfy.com/
广东省翻译协会 http://www.gdtag.org/
广州翻译协会 http://www.gz-translate.com/
广州外事翻译协会 http://www.gafat.org.cn/
深圳市翻译协会 <http://www.tas.org.cn/>

大纲修订人：陈雁 修订日期：2023年02月
大纲审定人： 审定日期：